

**Ирина Александровна Свистунова**

Санкт-Петербургский государственный аграрный университет, ассистент кафедры иностранных языков и культуры речи,  
Санкт-Петербург, Россия  
e-mail: Mackary@yandex.ru

## **Зоонимические термины-метафоры в английском языке**

*Аннотация.* Метафора как один из способов создания языковой картины мира предлагает ассоциативные механизмы для образования гипотез, способных стимулировать творческую деятельность человеческого мышления. В статье рассматриваются примеры метафорического переноса и элементы составления когнитивной модели для осуществления этого переноса в зоонимических терминах-метафорах в английском языке.

*Ключевые слова:* метафора, когнитивная модель, зоонимы, английская лексика.

**Irina A. Svistunova**

Saint-Petersburg State Agrarian University, Assistant of the Department of Foreign Languages and Speech Culture,  
Saint Petersburg, Russia  
e-mail: Mackary@yandex.ru

## **Zoonymic Terms-Metaphors in English**

*Abstract.* Metaphor, being one of the ways to create a linguistic picture of the world, offers associative mechanisms for the formation of hypotheses that can stimulate the creative activity of human thinking. The article deals with examples of metaphorical transference and elements of drawing up a cognitive model for the implementation of this transference in zoonymic terms-metaphors in English.

*Keywords:* metaphor, semantic field, zoonyms, English vocabulary.

### **Введение (Introduction)**

Постижение человеком окружающего мира проявляется в языковой и научной картинах мира. Сегодня известны разнообразные исследования в области систем мира носителей разных языков, а также публикуются ассоциативные словари этих языков, на основе которых можно исследовать особенности восприятия мира той или иной культурой.

Под языковой картиной мира подразумевается вся совокупность знаний о мире, представленная в той или иной языковой форме, специфическое «языковое мировидение», присущее каждому народу. Она складывается исторически в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражена в языке как совокупность представлений о мире, т. е. представляет собой определенный способ концептуализации действительности. Такие способы концептуализации в разных языках отчасти универсальны, отчасти национально специфичны, и носители разных языков могут видеть мир немного по-разному — через призму своего языка.

В становлении представлений о мире каждого народа играют важную роль тропы, которые в широком смысле представляют собой приемы изменения основного значения слова. Одна из наиболее важных черт всех тропов состоит в том, что они способны сделать абстрактные, отвлеченные

понятия легче воспринимаемыми и более близкими человеку, не случайно одно из главных направлений метафорических переносов в любом языке — от чувственно воспринимаемого к абстрактному, от материального к духовному.

### **Методы (Methods)**

Исследование осуществлялось методом дефиниционного анализа и элементов составления когнитивной модели на основе отобранного материала с помощью лексикографических источников. Объект исследования — англоязычная профессиональная лексика из различных областей деятельности, отобранная с помощью англоязычных электронных словарей. Принцип отбора анализируемых терминов строился на гипотезе широкого применения зоонимов, наиболее часто употребляемых в повседневной практике.

### **Литературный обзор (Literature Review)**

Человеку свойственно не только выражать мысли метафорически, но и мыслить самими метафорами, это позволяет ему с помощью этих приемов создавать тот мир, в котором он живет. По мнению ученых, ключевая функция метафоры — вызывать множество ассоциаций, через призму которого человек осознает действительность, окружающую

его. Так, метафора становится чрезвычайно эффективным механизмом, формирующим вторичные наименования в языковой картине мира, при этом она владеет способностью диктовать свою точку зрения, а также эмоциональную окраску. Становясь клеткой огромного организма концептуальной картины мира, метафоры насыщают ее своими красками, опираясь на национально-культурные традиции (см. об этом: [1]).

Многие понятия и термины современной науки были образованы аналогичным способом, как, например, термины *сеть* или *черная дыра* в физике. Допускается, что использование фигуративной речи в языке науки вызвано расплывчатостью понятий — материала для построения научных концепций.

Эту мысль подтверждают исследования В. Н. Телия, утверждавшей, что все элементы, составляющие языковую картину мира, — средства для формирования новых понятий, перерабатываемые сознанием человека, который создает новые образы элементов действительности [2, с. 111]. С. С. Гусев, изучавший роль метафоры в науке и научной картине мира, заявлял, что использование метафор объясняется не интеллектуальным бессилием человека, а тем, что они имеют способность служить средством получения нового знания, генерируя мощное ассоциативное поле с помощью ограниченного диапазона средств выразительности, в частности образов или символов [3, с. 11].

Согласно современным теориям, метафора — средство построения комбинаторной модели, которое позволяет представить новое понятие с помощью иной сферы опыта, где сходный элемент представлен более наглядно. Другими словами, согласно когнитивной теории, это способ репрезентации сложной абстрактной и неизученной области через более эмпирически освоенную сферу, более знакомую и более понятную. Обычно исследование механизма переноса начинается с выяснения пересечения признаков этих двух сопоставляемых концептуальных областей: области-цели (*target-domain*) и области-источника (*source-domain*) и др.

Одной из характерных черт метафоризации окружающего мира является то, что в ней нередко проявляется принцип антропоморфизма. Это объясняется тем, что человек при познании окружающего мира во многом воспринимал его по аналогии с присущими ему поступками. Это выразилось в мифологическом мировоззрении и обусловило появление своеобразных антропоморфных метафор.

Среди ученых, исследовавших принципы и механизмы метафоры, яркий след оставили последователи логического направления, рассматривающие ее как модель выводного знания [4; 5]. Эти исследования открыли путь метафоре в язык теории науки, где отмечается ее способность формирования гипотез. Соединяя различные по природе понятия, метафорический контекст указывает исследователю на гипотетическую возможность наличия у объекта таких свойств, которые ранее не допускались. Метафора обладает способностью приписывать (и, как отмечалось ранее, даже диктовать) объекту некоторые признаки и потому обладает гипотетической природой. Это некая

догадка, основанная на образах и зашифрованная в словесном сочетании. Она требует от человека, проверяющего эту гипотезу, определенного усилия по разгадке этой ассоциации и тем самым приглашает его к сотворчеству и «просветлению», т. е. пониманию, каким образом было сделано открытие.

По мысли ученых, существует три условно обозначенных этапа в процессе становления термина и связанного с ним понятия путем метафорического сравнения. Первым этапом становится выделение объекта исследования из его окружения, основанное на некоторых его отличительных признаках — так называемых первоначальных понятиях о данном объекте. Такое первоначальное понятие, или основной признак, подсказывает выбор определяющего слова из общепотребительной лексики или наиболее соответствующего термина из другой сферы для наименования нового объекта. Из всего диапазона значений слова отсеивается лишь самое необходимое, не принимая во внимание другие его значения. Таким образом, основываясь на наличии сходной черты или характеристики двух гетерогенных объектов, которая становится ключевой в понятии о новом объекте на конкретном этапе его познания, мы можем отметить, что происходит рождение нового термина.

Второй этап терминообразования сопровождается экспериментальными исследованиями и сложными вычислениями в сочетании с интенсивной мыслительной деятельностью субъекта познания. Метафорические ассоциации при этом помогают всестороннему разворачиванию процесса осмысления и формированию наиболее полного (по отношению к конкретному уровню познания) научного понятия изучаемого объекта.

Третий этап создания термина становится этапом фиксации выбранного слова за новым понятием и отъединения нового понятия от значения из общепотребительной лексики. Теперь новый смысл наименования приобретает новую направленность, становится термином. С этого момента он существует по всем правилам функционирования терминов. В терминологическом поле исходное слово теряет свое лексическое значение и становится научным понятием, которое требует уже не толкования, а дефиниции.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Термины-метафоры, обозначающие материальные предметы и явления жизнедеятельности человека, не являются единичными, они образуют даже тематические группы. Выделяют семь групп метафор:

- 1) геоморфная,
- 2) антропоморфная,
- 3) «интеллектуальная»,
- 4) «транспортная»,
- 5) зооморфная,
- 6) «кулинарная»,
- 7) «бытовая».

В данной статье мы рассматриваем зоонимическую метафору, объединяющую только названия животных, в отличие от зооморфной метафоры, занимающейся названиями животных, частей их тела и другими названиями, связанными с их существованием.

Закономерности переноса понятий из одной сферы в другую, отражающуюся в изменениях значений слов, еще недостаточно изучены, но существуют определенные повторения и последовательности. Например, названия животных при перенесении на людей обычно обозначают их внешний вид или черту характера (*корова, кляча, крыса*), при перенесении же в сферу материальных предметов названия животных обозначают различные несложные механизмы и приспособления (*кошка, журавль, собачка, спортивный конь* и т. п.). Как мы увидим ниже, этот список можно расширить за счет спортивных терминов или названий болезней. Процесс метафоризации в других языках происходит приблизительно по той же схеме, примером тому послужит разбор некоторых терминов английского языка, многие из которых имеют аналоги в русском языке (*собачка, спортивный конь, журавль* и т. д.).

Из словаря Dictionary by Merriam-Webster [6] нами были отобраны несколько понятий с описаниями. В списке всех имеющихся в словаре значений мы выделили только те значения, которые соответствуют названиям материальных предметов и явлений жизнедеятельности человека. Здесь не приводится исторически сложившийся признак переноса, задача по его определению остается за исследователем.

**BAT** (летучая мышь, бита) — a usually wooden implement used for hitting the ball in various games / деревянное орудие, используемое для удара по мячу в различных играх (здесь и далее перевод наш. — *И. С.*)

**BIRD** (птица) — a man-made object (such as an aircraft, rocket, or satellite) that resembles a bird especially by flying or being aloft / искусственный объект (например, самолет, ракета или спутник), который напоминает птицу, особенно благодаря полету или нахождению в воздухе.

**BOA** (удав) — a long fluffy scarf / длинный пушистый шарф.

**BUG** (жучок) — a concealed listening device / скрытое подслушивающее устройство.

**BUTTERFLY** (бабочка) — a swimming stroke executed in a prone position by moving both arms in a circular motion while kicking both legs up and down / плавательный стиль, выполняемый в положении лежа, двигая обеими руками круговыми движениями, одновременно поднимая и опуская обе ноги вверх и вниз.

**CANCER** (рак) — a malignant tumor of potentially unlimited growth that expands locally by invasion and systemically by metastasis / злокачественная опухоль потенциально неограниченного роста, которая распространяется локально путем инвазии и системно путем метастазирования.

**CAT** (кошка) — strong tackle used to hoist an anchor to the cathead of a ship / прочная снасть, используемая для подъема якоря к носовой части судна.

**COCK** (петух) — a device (such as a faucet or valve) for regulating the flow of a liquid the cock of an automobile radiator / устройство (например, кран или клапан) для регулирования потока жидкости в кране автомобильного радиатора.

**CRANE** (журавль) — a machine for raising, shifting, and lowering heavy weights by means of a projecting swinging arm or with the hoisting apparatus supported on an overhead track / машина для подъема, перемещения и опускания тяжелых грузов с помощью выступающего качающегося рычага или

с помощью подъемного устройства, поддерживаемого на подвесной дорожке.

**CRICKET** (сверчок) — a low wooden footstool; a small metal toy or signaling device that makes a sharp click or snap when pressed / низкая деревянная скамеечка для ног; маленькая металлическая игрушка или сигнальное устройство, которое издает резкий щелчок или щелчок при нажатии.

**DOG** (собачка) — any of various usually simple mechanical devices for holding, gripping, or fastening that consist of a spike, bar, or hook / любое из различных обычно простых механических устройств для удержания, захвата или крепления, состоящих из шипа, стержня или крюка.

**DOLPHIN** (дельфин) — a spar or buoy for mooring boats also: a cluster of closely driven piles used as a fender for a dock or as a mooring or guide for boats / также лонжерон или буй для швартовки лодок: группа плотно вбитых свай, используемых в качестве отбойника для причала или в качестве швартовки или направляющей для лодок.

**DRONE** (трутень) — an uncrewed aircraft or ship guided by remote control or onboard computers / беспилотный летательный аппарат или корабль, управляемый дистанционно или бортовыми компьютерами.

**EAGLE** (орел) — one of a pair of eagle-bearing silver insignia of rank worn by a military colonel or a navy captain; a gold coin of the U. S. bearing an eagle on the reverse and usually having a value of ten dollars / один из пары серебряных знаков отличия с орлом, которые носят военные полковники или капитаны военно-морского флота; золотая монета США с орлом на реверсе и обычно номиналом в десять долларов.

**FERRET** (хорек) — a narrow cotton, silk, or wool tape / узкая хлопчатобумажная, шелковая или шерстяная лента.

**FLY** (муха) — a device consisting of two or more radial vanes capable of rotating on a spindle to act as a fan or to govern the speed of clockwork or very light machinery / устройство, состоящее из двух или более радиальных лопастей, способных вращаться на шпинделе, чтобы действовать как вентилятор или регулировать скорость часового механизма или очень легкого оборудования.

**FROG** (лягушка)

– the triangular elastic horny pad in the middle of the sole of the foot of a horse / треугольная эластичная роговая подушечка в середине подошвы стопы лошади;

– a loop attached to a belt to hold a weapon or tool; an ornamental braiding for fastening / петля, прикрепленная к поясу для удержания оружия или инструмента;

– the front of a garment that consists of a button and a loop through which it passes / декоративная тесьма для крепления передней части одежды, состоящая из пуговицы и петли, через которую она проходит;

– a device permitting the wheels on one rail of a track to cross an intersecting rail / устройство, позволяющее колесам на одном рельсе пути пересекать пересекающийся рельс;

– a condition in the throat that produces hoarseness / состояние в горле, которое вызывает охриплость;

– the nut of a violin bow / гайка скрипичного смычка;

– a small holder (as of metal, glass, or plastic) with perforations or spikes for holding flowers in place in a bowl or vase / небольшая подставка (металлическая, стеклянная

или пластиковая) с перфорацией или шипами для удержания цветов в вазе.

GOOSE (гусь) — a tailor's smoothing iron with a gooseneck handle / портновский утюжок для разглаживания с гусиной ручкой.

GRASSHOPPER (кузнечик) — a cocktail made with crème de menthe, crème de cacao, and light cream / коктейль, приготовленный из мятного крема, какао-крема и легких сливок.

HAWK (сокол) — a small board or metal sheet with a handle on the underside used to hold mortar / небольшая доска или металлический лист с ручкой на нижней стороне, используемый для хранения раствора.

HEDGEHOG (ёж) — a military defensive obstacle (as of barbed wire); a well-fortified military stronghold / военное оборонительное препятствие (как из колючей проволоки); хорошо укрепленный военный опорный пункт.

LOCUST (саранча) — any of various leguminous trees; the wood of a locust tree / любое из различных бобовых деревьев; древесина саранчового дерева.

MITE (клещ) — a very small object or creature / очень маленький предмет или существо.

MOLE (крот) — a machine for tunneling; a spy (such as a double agent) who establishes a cover long before beginning espionage broadly: one within an organization who passes on information / машина для рытья туннелей; шпион (например, двойной агент), который создает прикрытие задолго до начала шпионажа в широком смысле: кто-то внутри организации, кто передает информацию.

MONKEY (обезьяна) — any of various machines, implements, or vessels; the falling weight of a pile driver / любая из различных машин, орудий или сосудов; падающий вес при забивке свай.

MOUSE (мышь) — a small mobile manual device that controls movement of the cursor and selection of functions on a computer display; a dark-colored swelling caused by a blow / небольшое мобильное ручное устройство, которое управляет перемещением курсора и выбором функций на дисплее компьютера; опухоль темного цвета, вызванная ударом.

MULE (мул) — a machine for simultaneously drawing and twisting fiber into yarn or thread and winding it into cops / машина для одновременного вытягивания и скручивания волокна в пряжу или нить и намотки его на нити.

PIG (свинья, чушка) — a crude casting of metal (such as iron) / грубая отливка металла (например, чугуна).

PIGEON (голубь) — an object of special concern / объект особой озабоченности.

POMMEL HORSE (конь) — a gymnastics apparatus for swinging and balancing feats that consists of a padded rectangular or cylindrical form with two pommels on the top and that is supported in a horizontal position above the floor / гимнастический снаряд для раскачивания и балансировки, состоящий из прямоугольной или цилиндрической формы с двумя поручнями наверху и поддерживаемый в горизонтальном положении над полом.

RAT (крыса) — a pad over which a woman's hair is arranged / подушечка, поверх которой уложены волосы женщины.

SEAL (тюлень) — something that secures (such as a wax seal on a document); a device to prevent the passage or return of gas or air into a pipe or container / что-то, что обеспечивает безопасность (например, восковая печать на документе); устройство для предотвращения прохождения или возврата газа или воздуха в трубу или контейнер.

SNAKE (змея) — a plumber's snake — a long flexible rod or cable usually of steel that is used to free clogged pipes / длинный гибкий стержень или трос, обычно из стали, который используется для освобождения засоренных труб.

SPIDER (паук) — a cast-iron frying pan originally made with short feet to stand among coals on the hearth; any of various devices consisting of a frame or skeleton with radiating arms or members / чугунная сковорода, первоначально сделанная с короткими ножками, чтобы стоять среди углей на очаге; любое из различных устройств, состоящих из рамы или каркаса с расходящимися рычагами или элементами.

SPONGE (губка) — a porous rubber or cellulose product used similarly to a sponge / пористый резиновый или целлюлозный продукт, используемый аналогично губке.

SQUID (спрут) — an instrument for detecting and measuring very weak magnetic fields / прибор для обнаружения и измерения очень слабых магнитных полей.

TURKEY (индейка) — three successive strikes in bowling / три последовательных удара в боулинге.

VIRUS (вирус) — a usually small self-contained and self-replicating computer program that invades computers on a network and usually performs a destructive action / обычно небольшая автономная и самовоспроизводящаяся компьютерная программа, которая вторгается в компьютеры в сети и обычно выполняет разрушительное действие.

WEASEL (ласка) — a light self-propelled tracked vehicle built either for traveling over snow, ice, or sand or as an amphibious vehicle / легкая самоходная гусеничная машина, предназначенная либо для передвижения по снегу, льду или песку, либо в качестве транспортного средства-амфибии.

WOLF (волк) — dissonance in some chords on organs, pianos, or other instruments with fixed tones tuned by unequal temperament / диссонанс в некоторых аккордах на органах, фортепиано или других инструментах с фиксированными тонами, настроенными неодинаковым темпераментом.

WORM (червь) — archimedes' screw, also: a conveyor working on the principle of such a screw; a usually small self-contained and self-replicating computer program that invades computers on a network and usually performs a destructive action / винт Архимеда, конвейер, работающий по принципу такого винта; обычно небольшая автономная и самовоспроизводящаяся компьютерная программа, которая вторгается в компьютеры в сети и обычно выполняет разрушительное действие.

ZEBRA (зебра) — zebra crossing / пешеходный переход.

Приведенные примеры наглядно свидетельствуют о переносе свойств или функций. В таком случае осуществляется нерегулярный тип переноса по схеме «животное — предмет». При таком переносе используется список черт или свойств субъекта переноса — применяется метод, очень близкий к характеристикам когнитивной модели.

Когнитивное моделирование служит мощным средством, применяющимся при переводе текстов с одного языка на другой. Довольно часто в текстах присутствуют общекультурные, этнокультурные, а также индивидуально-авторские концепты, их понимание может вызвать трудности у носителей другого языка. Когнитивно-сопоставительное моделирование, использующее комплексные подходы к анализу, приводит к наиболее адекватному восприятию текста носителями другого языка. Благодаря этому когнитивное моделирование широко используется в практике преподавания иностранного языка, активно применяется при переводе.

### Заключение (Conclusion)

При формировании списков свойств (составлении когнитивной модели) становится возможным сделать предположение, как зарождалась идея создания подобных устройств или наименование объектов жизнедеятельности. Сложность, в том числе и для профессионального переводчика, заключается в скрытых, неочевидных метафорах, исто-

ками которых могут служить история, традиции, верования, литературные источники. В таких случаях смысл неясен, он может вызывать сомнения и требует обращения к широкому кругу материалов и внимания к контексту применения образа. Тем не менее даже авторские, вторичные по своей природе метафоры основываются на первичных очевидных и общепринятых свойствах объектов. Параллели с природой всегда присутствуют в ассоциациях, поскольку это огромный пласт исторической памяти. Продолжая ассоциативную цепочку, строя предположения, мы неминуемо придем к основополагающему признаку метафоры. На этом же признаке базируется выдвижение гипотезы по принципу «как если бы», имеющее своим последствием образование новых терминов в науке, построенных на зыбком фундаменте догадки, решении логической задачи и в то же время являющихся мощнейшими орудиями механизма совершения открытий. Все перечисленные свойства научных метафор должны быть представлены в педагогическом процессе и в подходах к осуществлению профессионального перевода.

### Библиографический список

1. Павиленис Р. И., Петров В. В. Язык как объект логико-методологического анализа: Новые тенденции и перспективы // Вопросы философии. 1987. № 7. С. 54–62.
2. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1981. С. 109–172.
3. Гусев С. С. Наука и метафора. Л.: Наука, 1984. 152 с.
4. Lakoff G., Johnson M. *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books, 1999. 624 p.
5. Black M. *Models and Metaphors*. Studies in Language and Philosophy. New York: Ithaca, 1962. 267 p.
6. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 26.06.2022).

### References

- Black M. (1962) *Models and Metaphors*. *Studies in Language and Philosophy*. New York, Ithaca Publ., 267 p. (in English)
- Gusev S. S. (1984) *Nauka i metafora [Science and Metaphor]\**. Leningrad, Nauka Publ., 152 p. (in Russian)
- Lakoff G., Johnson M. (1999) *Philosophy in the Flesh*. New York, Basic Books Publ., 624 p. (in English)
- Merriam-Webster Dictionary*. Available at: <https://www.merriam-webster.com> (accessed: 26.06.2022). (in English)
- Pavilenis R. I., Petrov V. V. (1987) *Yazyk kak ob'ekt logiko-metodologicheskogo analiza: Novye tendentsii i perspektivy [Language as an Object of Logical and Methodological Analysis: New Trends and Prospects]\**, *Voprosy filosofii [Questions of Philosophy]\**, no. 7, pp. 54–62. (in Russian)
- Teliya V. N. (1981) *Metaforizatsiya i ee rol' v sozdanii yazykovoi kartiny mira [Metaphorization and Its Role in Creating a Linguistic Picture of the World]\**, *Rol' chelovecheskogo faktora v yazyke. Yazyk i kartina mira [The Role of the Human Factor in Language. Language and the Picture of the World]\**. Moscow, Nauka Publ., pp. 109–172. (in Russian)

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.